

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 augustus 2000

WETSVOORSTEL

**tot instelling van de volksraadpleging
op federaal niveau**

(ingediend door
de heer Daniel Bacquelaine cs.)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 août 2000

PROPOSITION DE LOI

**visant à instituer la consultation populaire
au niveau fédéral**

(déposée par
M. Daniel Bacquelaine et consorts)

SAMENVATTING

De indieners van dit voorstel zijn van mening dat de burgers door de instelling van de volksraadpleging op federaal niveau meer inspraak moeten krijgen in de besluitvorming. De Kamer van volksvertegenwoordigers of de Senaat zou kunnen besluiten tot die volksraadpleging, welke niet van dwingende aard zou zijn.

Dit wetsvoorstel ligt in het directe verlengde van het denkwerk dat de commissies voor de politieke vernieuwing ontwikkelen rond het thema «directe democratie».

Al blijkt de Grondwet te moeten worden gewijzigd om het referendum ingang te doen vinden in België, toch is een dergelijke wijziging niet onontbeerlijk wat de organisatie betreft van volksraadplegingen op federaal niveau. De indieners van dit wetsvoorstel pleiten er dan ook voor dat een verdere stap wordt gezet op de weg naar «participatie van de burger» aan de politieke besluitvorming.

RÉSUMÉ

Les auteurs de la présente proposition estiment qu'il y a lieu de renforcer la participation des citoyens à la prise de décisions en introduisant le principe de la consultation populaire au niveau fédéral. Cette consultation populaire qui n'aurait pas de caractère contraignant pourrait être décidée par la Chambre des représentants ou par le Sénat.

Cette proposition s'inscrit dans la droite ligne des réflexions menées par les commissions pour le renouveau politique autour du concept de « démocratie directe ».

S'il appert qu'une modification de la Constitution est nécessaire pour introduire le référendum en Belgique, une telle modification ne serait pas indispensable pour l'organisation de consultations populaires au niveau fédéral. Les auteurs de la présente proposition plaident pour que ce nouveau pas soit franchi dans la voie de la « participation citoyenne » à la prise de décision politique.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

HA : Handelingen (Integraal Verslag)

BV : Beknopt Verslag

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

HA : Annales (Compte Rendu Intégral)

CRA : Compte Rendu Analytique

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :

Natieplein 2

1008 Brussel

Tel. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.deKamer.be

e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :

Place de la Nation 2

1008 Bruxelles

Tél. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.laChambre.be

e-mail : aff.generales@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In april 1995 wijzigde de wetgever de gemeentewet om de gemeenten de mogelijkheid te bieden volksraadplegingen te houden. In maart 1999 werd artikel 41 van de Grondwet aangevuld met een als volgt luidend lid: «Over de aangelegenheden van gemeentelijk of provinciaal belang kan in de betrokken gemeente of provincie een volksraadpleging worden gehouden. De wet regelt de nadere uitwerking en de organisatie van de volksraadpleging.».

Conform de wens dat het initiatief voor zo'n volksraadpleging van de bevolking zelf zou kunnen komen, vond men het nodig in de Grondwet het beginsel van de volksraadpleging op gemeentelijk en op provinciaal niveau op te nemen. De Raad van State heeft evenwel herhaaldelijk bevestigd dat het raadplegend referendum op het gemeentelijke echelon niet in strijd is met de Grondwet mits het in rechte noch in feite dwingend is, het referendum gehouden wordt op initiatief van het gemeentebestuur en aangelegenheden van gemeentelijk belang betreft die de gemeenteraad in principe dient te beslechten (stuk Senaat, nr. 311/2-88/89; stuk Kamer nr. 177/3-85/86; stuk Senaat nr. 701/4-88/89; stuk Senaat nr. 1338/1-94/95, enz...).

Bij het begin van de huidige regeerperiode hebben de commissies voor de politieke vernieuwing van Kamer en Senaat zich beziggehouden met de kwestie van de «directe democratie». Daarbij namen het referendum en de volksraadpleging uiteraard een plaats in onder de middelen ter bevordering van meer inspraak van de burgers in de besluitvorming. Toen men het thema van het referendum en van de volksraadpleging aansneed, werd in de eerste plaats de kwestie van de verenigbaarheid van die instrumenten met onze Grondwet onder de aandacht gebracht.

Inzake het referendum ligt het antwoord voor de hand: er blijkt een grondwetsherziening nodig te zijn. Artikel 33 van de Grondwet bepaalt immers dat alle machten uitgaan van de Natie en worden uitgeoefend op de wijze bij die Grondwet bepaald. Artikel 42 bepaalt precies dat de leden van beide Kamers de Natie vertegenwoordigen en niet enkel degenen die hen hebben verkozen. Zo bezien vullen de artikelen 33 en 42 elkaar aan.

Overigens bepaalt artikel 36 van de Grondwet op een beperkende wijze dat de federale wetgevende macht

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

En avril 1995, le législateur fédéral modifia la loi communale en vue d'offrir aux communes la possibilité d'organiser une consultation populaire. En mars 1999, l'article 41 de la Constitution fut complété par un alinéa disposant que «les matières d'intérêt communal ou provincial peuvent faire l'objet d'une consultation populaire dans la commune ou la province concernée. La loi règle les modalités et l'organisation de la consultation populaire ».

Dans la mesure où l'on souhaitait que la consultation populaire puisse être initiée par la population elle-même, il a été jugé nécessaire d'inclure dans la Constitution le principe de la consultation populaire au niveau communal et au niveau provincial. Mais, le Conseil d'État a, à plusieurs reprises, confirmé que le référendum consultatif au niveau communal n'était pas contraire à la Constitution pour autant que celui-ci ne soit contraignant ni en droit, ni en fait, et pour autant qu'il soit organisé sur l'initiative du conseil communal et que ce référendum consultatif concerne des matières d'intérêt communal sur lesquelles le conseil communal a en principe à trancher (doc. parl., Sénat, n° 311/2-88/89; doc. parl., Chambre, 177/3-85/86; doc. parl., Sénat, n° 701/4-88/89; doc. parl., Sénat, 1338/1-94/95, etc...).

Au début de cette législature, les commissions pour le renouveau politique de la Chambre et du Sénat se sont penchées sur la question de la «démocratie directe». Le référendum et la consultation populaire figuraient bien évidemment au rang des outils permettant de renforcer dans notre pays la participation des citoyens au processus décisionnel. En abordant la thématique du référendum et de la consultation populaire, la première question qui fut mise en évidence était celle de la compatibilité de ces instruments avec notre charte fondamentale, la Constitution belge.

En ce qui concerne le référendum, la question appelle une réponse évidente: une révision de la Constitution paraît nécessaire. En effet, l'article 33 de la Constitution dispose que tous les pouvoirs émanent de la Nation et que ces pouvoirs sont exercés de la manière établie par la Constitution. L'article 42 prévoit précisément que les membres des deux Chambres représentent la Nation. Dans l'esprit de la Constitution, les articles 33 et 42 se complètent.

Par ailleurs, l'article 36 de la Constitution prévoit de manière limitative que le pouvoir législatif fédéral

gezamenlijk wordt uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat en dat artikel maakt dus geen gewag van de mogelijkheid om wetten te maken bij referendum. Al die artikelen bevatten de grondslagen van ons representatief bestel, waarin alleen de gekozenen van het volk dat volk vertegenwoordigen.

Jammer genoeg heeft de vorige meerderheid het niet opportuun geacht om die artikelen nog voor de ontbinding van de assemblees met het oog op de verkiezingen van 13 juni 1999 vatbaar te verklaren voor herziening. Met betrekking tot de instelling van de volksraadpleging op federaal niveau zijn wij het niet eens met de stelling dat daar een grondwetsherziening voor nodig is. Zoals wij er reeds op hebben gewezen, heeft de Raad van State naar aanleiding van de discussies over de volksraadpleging op het gemeentelijke echelon de kwestie van de verenigbaarheid daarvan met de Grondwet te berde gebracht, in de wetenschap dat het initiatief voor de volksraadpleging van het parlement zelf uitgaat, dat die raadpleging geen dwingend karakter heeft en dat ze betrekking heeft op een aangelegenheid die tot de bevoegdheid van het betrokken machtsniveau behoort. De volksraadpleging wordt door de burger niet aangewend als middel voor een directe uitoefening van de grondwettelijke bevoegdheden (o.m. wetten maken).

Het tegendeel is waar, want als die burger deelneemt aan een volksraadpleging oefent hij geen wetgevende macht uit: hij brengt de assemblees op de hoogte van zijn voorkeur. In tegenovergestelde richting polst het parlement, wanneer het een volksraadpleging organiseert, de bevolking over een belangrijk onderwerp. Zodoende wint het parlement advies in, informeert het zich, een beetje zoals het de gewoonte heeft zulks op geregelde tijdstippen te doen bij de voorbereidende werkzaamheden in de vaste commissies van de assemblees, maar met dit verschil uiteraard dat in dit specifieke geval de volksraadpleging ruimer wordt opgevat omdat ze zich tot alle kiezers van de Natie richt.

Het beginsel van een federale volksraadpleging waarvoor het parlement het initiatief kan nemen is dus volkomen verenigbaar met de grondwettelijke bepalingen. Het heeft immers niet tot doel de wetgevende macht met een extra tak te verrijken, maar beperkt zich ertoe een modaliteit in de procedure van uitoefening van de wetgevende macht door de Kamer en de Senaat tot gespreksonderwerp te maken.

De liberale familie pleit sinds jaar en dag voor een versterkte participatie van de burger aan de besluitvorming. Dat punt stond trouwens in het programma

s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat et ne mentionne donc pas la possibilité de légiférer par voix référendaire. Ces articles fondent bien évidemment le régime de représentation qui est le nôtre: seuls les élus du peuple représentent ce dernier.

Malheureusement, la précédente majorité gouvernementale n'a pas jugé opportun d'ouvrir à révision ces articles avant la dissolution des assemblées en vue des élections du 13 juin 1999. En ce qui concerne l'introduction de la consultation populaire au niveau fédéral, l'hypothèse d'une modification nécessaire de la Constitution ne nous semble pas pouvoir être suivie. Comme nous l'avons déjà souligné, le Conseil d'État a évoqué, à l'occasion des débats relatifs à la consultation populaire au niveau communal, la compatibilité de cet outil avec notre charte fondamentale dès lors que la consultation populaire est initiée par l'organe législatif lui-même, qu'elle ne revêt pas de caractère contraignant et qu'elle a trait à une matière relevant de la compétence du niveau de pouvoir concerné. Par le biais de la consultation populaire, le citoyen n'exerce pas directement les pouvoirs constitutionnels (dont celui de l'élaboration des lois).

Au contraire, en prenant part à une consultation populaire, le citoyen n'exerce pas le pouvoir législatif: il informe les assemblees de ses préférences. En sens inverse, le Parlement, en organisant une consultation populaire, prend le «pouls» de la population concernant un sujet important. Ce faisant, le Parlement consulte, s'informe, un peu comme il a l'habitude de le faire régulièrement lors des travaux préparatoires dans les commissions permanentes des assemblees, à la différence bien évidemment que dans le cas de figure envisagé la consultation est plus large puisqu'elle s'adresse à l'ensemble des électeurs de la Nation.

Le principe d'une consultation populaire fédérale, pouvant être initiée par le Parlement, est donc tout à fait compatible avec les dispositions constitutionnelles puisqu'elle ne vise pas à ajouter une branche supplémentaire au pouvoir législatif, mais se limite à évoquer une modalité dans la procédure d'exercice de son pouvoir législatif par la Chambre ou le Sénat.

La famille libérale plaide depuis de très nombreuses années en faveur du renforcement de la participation citoyenne au mécanisme de la prise de décision politi-

van de PRL FDF MCC-federatie voor de verkiezingen van juni 1999. Het ligt voor de hand dat de stembusgang met het oog op de verkiezing van de vertegenwoordigers van het volk het voor die deelneming onontbeerlijke minimum vormt. Het beginsel van de representatieve democratie staat niet in de weg aan de invoering van mechanismen op het stuk van directe democratie. Men moet afwijzend staan tegenover de extremistische vooroordelen van zowel de aanhangers van meer participatie als van die van een sterkere vertegenwoordiging, die schijnen te geloven dat voor een modern politiek bestel maar twee keuzen mogelijk zijn: directe participatie van allen of de zuivere vertegenwoordiging. Een representatief bestel, een representatieve regering, moeten voordeel kunnen halen uit bepaalde deugden die inherent zijn aan de mechanismen van de directe democratie. Met name moeten ze daarvoor de burger, onder de voorwaarden die zij bepalen, de mogelijkheid bieden normen te bevestigen, af te wijzen of op te maken. Zoals Austin Ranney er in een artikel over het referendum en de democratie aan herinnert, biedt een versterking van de representatieve instellingen door de inschakeling van het mechanisme van de directe democratie, verscheidene voordelen:

- de democratische representatieve regimes krijgen een grotere legitimiteit. De beslissingen die door het volk worden genomen of waarover het volk werd geraadpleegd, blijken legitiemer te zijn. Een overheid die de bevolking raadpleegt over belangrijke onderwerpen, lijkt overigens minder verwijderd van die burgers;

- de burgers krijgen meer inspraak (de burgers zoveel mogelijk betrekken bij de besluitvorming is een van de voornaamste oogmerken van elk democratische bestel). Die burgers zullen met veel groter enthousiasme naar de stembus gaan als zij de kans krijgen om zich rechtsreeks uit te spreken over de politieke beslissingen die hun voor bekrachtiging of advies worden voorgelegd.

Zoals wij hiervoren beklemtoonden, zijn wij in de huidige stand van zaken jammer genoeg niet in staat vooruitgang te boeken op de weg van het beslissend referendum. De indieners van dit wetsvoorstel menen niettemin dat dit van nu af aan wel het geval zal zijn wat de »federale volksraadpleging« betreft. Zij verkiezen de uitdrukking «volksraadpleging» boven de uitdrukking «raadplegend referendum», omdat die minder verwarring zal kunnen stichten met het «beslissend referendum».

Het mechanisme van de volksraadpleging op het niveau van het gehele land is bekend in het vergelijkend recht: zo bepaalt de Spaanse Grondwet dat over de

que. Ce point fut d'ailleurs repris dans le programme de la fédération PRL FDF MCC pour les élections de juin 1999. Le vote est bien évidemment la forme minimum indispensable de cette participation et ce, en vue de l'élection des représentants du peuple. Le principe de la démocratie représentative ne s'oppose pas à l'introduction de mécanismes de démocratie directe. Il faut rejeter les préjugés des extrémistes de l'école participationniste et de l'école représentationniste qui semblent croire qu'un régime politique moderne n'a que deux choix institutionnels possibles: la participation directe de tous ou la représentation pure. Un régime représentatif, un gouvernement représentatif doivent pouvoir bénéficier de certaines des vertus des mécanismes de démocratie directe en permettant au citoyen, dans les conditions qu'ils déterminent, d'être consulté, de confirmer, rejeter ou élaborer des normes. Comme le rappelle Austin Ranney, dans un article relatif au référendum et à la démocratie, renforcer des institutions représentatives par le recours au mécanisme de la démocratie directe offre plusieurs avantages:

- une légitimité accrue pour les régimes démocratiques représentatifs. Les décisions qui sont prises par le peuple ou au sujet desquelles le peuple a été consulté, apparaissent plus légitimes. Par ailleurs, un pouvoir qui consulte la population sur des sujets importants apparaît moins éloigné des préoccupations des citoyens;

- un accroissement de la participation des citoyens (un des objectifs fondamentaux des régimes démocratiques est d'impliquer au maximum les citoyens dans la prise de décision politique). Les citoyens votent beaucoup plus volontiers lorsqu'ils ont l'occasion de s'exprimer directement sur des décisions politiques qui leur sont soumises pour ratification ou pour avis.

Comme nous l'avons souligné plus haut, il est malheureusement impossible d'avancer dans l'état actuel des choses dans la voie du référendum décisionnel. Les auteurs de la présente proposition de loi estiment cependant que l'on peut avancer dès aujourd'hui en ce qui concerne «la consultation populaire fédérale». On préférera le terme «consultation populaire» au terme «référendum consultatif» dans la mesure où le risque de confusion avec le «référendum décisionnel» est moindre.

Le mécanisme de la consultation populaire au niveau de l'ensemble d'un pays est un mécanisme connu en droit comparé: à titre d'exemple, citons la Constitution

politieke beslissingen van bijzonder belang een voor alle burgers toegankelijk raadplegend referendum kan worden gehouden; in Griekenland moet, als een volstrekte meerderheid van alle parlementsleden het op voorstel van de ministerraad beslist, een raadplegend referendum plaats vinden; in Finland maakt artikel 22 van de Grondwet een raadplegend referendum mogelijk op initiatief van de enige Kamer van het parlement; enz.

De indieners van dit voorstel pleiten dus voor de invoering van een volksraadpleging op federaal niveau waarvoor het parlement, dat eerst het belang van het thema moet inschatten, met een ruime meerderheid het initiatief zal kunnen nemen. De volgende aangelegenheden zijn evenwel van het toepassingsgebied van de federale raadpleging uitgesloten: de kwesties betreffende bijzondere personen, de kwesties in verband met de begroting en de kwesties die de fundamentele rechten en vrijheden ter discussie stellen welke door de Grondwet en de door België onderschreven internationale en supranationale verdragen worden gewaarborgd.

De stemming is niet verplicht. Alle kiezers hebben het recht deel te nemen aan de federale volksraadpleging. De stemopneming vindt slechts plaats indien 10% van de kiezers heeft deelgenomen aan de raadpleging die alleen mag worden gehouden op zondag.

De kiezers zullen zich moeten uitspreken over de goedkeuring of de afwijzing van de tekst van een wetsvoorstel of een wetsontwerp. Er kan hun ook gevraagd worden om te kiezen tussen twee teksten.

De nadere praktische regels voor de organisatie van de volksraadpleging zijn in ruime mate ingegeven door de bepalingen waarin de nieuwe gemeentewet en de provinciewet voorzien met betrekking tot de volksraadpleging op het niveau van de gemeente en de provincie.

Als het parlement beslist een volksraadpleging te houden, zendt de voorzitter van de betrokken assemblee een officiële aanvraag aan de Koning. De uitvoerende macht wordt dus belast met de praktische organisatie van de federale volksraadpleging.

espagnole qui prévoit que les décisions politiques d'une importance particulière pourront être soumises au référendum consultatif de tous les citoyens; en Grèce, un référendum consultatif doit être mis en oeuvre sur des questions nationales graves sur décision de la majorité absolue du nombre total des députés, décision prise à la suite d'une proposition du Conseil des ministres; en Finlande, l'article 22 de la Constitution permet l'organisation d'un référendum consultatif, décidé par la Chambre unique du Parlement; etc.

Les auteurs de la présente proposition de loi optent donc pour l'introduction d'une consultation populaire au niveau fédéral pouvant être initiée par le Parlement à une large majorité. L'initiative appartiendra au seul Parlement qui jugera de l'importance du sujet. Certaines matières seront cependant exclues du champ d'application de la consultation fédérale: les questions concernant des personnes particulières, les questions relatives au budget, et les questions qui pourraient avoir pour effet de remettre en cause les droits et les libertés fondamentales garanties par la Constitution et par les conventions internationales et supranationales liant la Belgique.

Le vote n'est pas obligatoire. L'ensemble des électeurs a le droit de participer à la consultation populaire fédérale. Il ne sera toutefois procédé au dépouillement que si 10 % des électeurs ont participé à cette consultation qui ne pourra avoir lieu que le dimanche.

Les électeurs seront amenés à se prononcer sur l'approbation ou le rejet d'un texte de proposition ou de projet de loi. Un choix entre deux textes peut également leur être soumis.

Les modalités pratiques d'organisation de la consultation populaire fédérale sont largement inspirées des dispositions prévues par la nouvelle loi communale et par la loi provinciale en ce qui concerne la consultation populaire au niveau communal et provincial.

Lorsque le Parlement décide d'organiser une consultation populaire, le Président de l'assemblée concernée transmet une demande officielle au Roi. Le pouvoir exécutif est donc chargé de l'organisation pratique de la consultation populaire fédérale.

Daniel BACQUELAINE (PRL FDF MCC)
Charles MICHEL (PRL FDF MCC)
Claude DESMEDT (PRL FDF MCC)
Eric VAN WEDDINGEN (PRL FDF MCC)
Philippe COLLARD (PRL FDF MCC)

WETSVORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kamer of de Senaat kan bij de behandeling van een wetsvoorstel of een wetsontwerp beslissen de kiezers van het Rijk te raadplegen.

De beslissing van de Kamer of van de Senaat wordt genomen bij volstrekte meerderheid van de stemmen in elke taalgroep, op voorwaarde dat de meerderheid van leden van iedere fractie verenigd is en mits het totale aantal ja-stemmen in beide taalgroepen, twee derde van de uitgebrachte stemmen bereikt.

Art. 3

Over aangelegenheden die betrekking hebben op personen en verband houden met de begroting mag geen raadpleging worden gehouden. Dit verbod geldt ook voor de aangelegenheden die tot doel of tot gevolg zouden kunnen hebben dat de fundamentele rechten en vrijheden worden geschonden die gewaarborgd zijn door de Grondwet of door de internationale en supranationale verdragen welke België binden.

Art. 4

De beslissing om een federale volksraadpleging te organiseren moet worden genomen door de Kamer of door de Senaat, voordat die assemblee zich in plenaire vergadering heeft uitgesproken over het wetsvoorstel of het wetsontwerp waarop het onderwerp van de raadpleging betrekking op heeft.

Wanneer de Kamer of de Senaat beslist een volksraadpleging te organiseren, wordt de wetgevende procedure met betrekking tot het bewuste wetsvoorstel of wetsontwerp opgeschort totdat de resultaten van de raadpleging aan het parlement zijn bezorgd.

Art. 5

De assemblee die beslist heeft een federale volksraadpleging te organiseren, stelt binnen de kortste termijnen, met de in artikel 2 bedoelde meerderheid, de

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art.2

La Chambre ou le Sénat peuvent, à l'occasion de l'examen d'une proposition ou d'un projet de loi, décider de consulter les électeurs du Royaume.

La décision de la Chambre ou du Sénat est adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés.

Art. 3

Les questions de personnes et les questions relatives au budget ne peuvent faire l'objet d'une consultation. Il en va de même en ce qui concerne les questions qui pouvaient avoir comme objet ou pour effet de porter atteinte aux droits fondamentaux et aux libertés fondamentales garanties par la Constitution et par les conventions internationales et supranationales liant la Belgique.

Art. 4

La décision d'organiser une consultation populaire fédérale doit être prise par la Chambre ou par le Sénat avant que cette assemblée ne se soit prononcée, en séance plénière, sur la proposition ou le projet de loi auquel se rapporte l'objet de la dite consultation.

Lorsque la Chambre ou le Sénat prennent la décision d'organiser une consultation populaire, la procédure législative relative à la proposition ou au projet de loi concerné est suspendue jusqu'à ce que les résultats de la consultation soient transmis au Parlement.

Art. 5

L'assemblée qui a pris la décision d'organiser une consultation populaire fédérale arrête, dans les plus brefs délais, à la majorité visée à l'article 2, le texte de

tekst vast van de aangelegenheid die voor advies aan de kiezers zal worden voorgelegd.

De vraag moet derwijze geformuleerd worden dat:

- hetzij erop kan worden geantwoord met ja of nee;
- hetzij de kiezer een keuze kan maken tussen twee of meer tekstvoorstellen.

Art. 6

Wanneer de tekst van de vraag die voor advies aan de kiezers zal worden voorgelegd, is vastgesteld, zendt de betrokken assemblee haar beslissing aan de Koning. De Koning bepaalt de datum van de federale volksraadpleging.

Tussen de beslissing van de Kamer of van de Senaat en de dag die is bepaald voor de raadpleging van de kiezers, moet een termijn van zestig dagen verlopen. Het Kieswetboek is van toepassing voor de organisatie en het verloop van de federale volksraadpleging.

Art. 7

De deelname aan de federale volksraadpleging is niet verplicht. Iedere deelnemer heeft recht op één stem.

De stemming is geheim.

De federale volksraadpleging mag slechts plaatsvinden op zondag.

De deelnemers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Deelnemers die zich echter voor 13 uur nog in het stemlokaal bevinden, worden nog tot de raadpleging toegelaten.

De stemopneming vindt slechts plaats indien 10% van de kiezers heeft deelgenomen aan de stemming.

Art. 8

Geen federale volksraadpleging mag worden gehouden tijdens de twaalf maanden die voorafgaan aan de gewone bijeenkomst van de kiezers voor de vernieuwing van de wetgevende kamers.

Evenmin mag een federale volksraadpleging worden gehouden tijdens de veertig dagen die voorafgaan aan de gewone bijeenkomst van de kiezers voor de vernieuwing van de gemeenteraden en de provincieraden. Zo ook mag geen federale volksraadpleging worden gehouden tijdens de zes maanden die voorafgaan aan de

la question qui sera soumise à l'avis des électeurs.

La question doit être formulée de manière à ce qu'il puisse:

- soit y être répondu par oui ou par non;
- soit être opéré par l'électeur un choix parmi deux ou plusieurs propositions de texte.

Art.6

Lorsque le texte de la question qui sera soumis aux électeurs pour consultation a été arrêté, l'assemblée concernée transmet sa décision au Roi. Le Roi fixe la date de la consultation populaire fédérale.

Il doit s'écouler un délai de soixante jours entre la décision de la Chambre ou du Sénat et le jour prévu pour la consultation des électeurs. Le Code électoral est d'application pour l'organisation et le déroulement de la consultation populaire fédérale.

Art.7

La participation à la consultation populaire fédérale n'est pas obligatoire. Chaque participant a droit à une voix.

Le scrutin est secret.

La consultation populaire fédérale ne peut avoir lieu que le dimanche.

Les participants sont admis au scrutin de 8 à 13 heures. Ceux qui se trouvent dans le local de vote avant 13 heures sont encore admis au scrutin.

Il n'est procédé au dépouillement que si 10 % des électeurs ont participé à la consultation.

Art.8

Nulle consultation populaire fédérale ne peut être organisée au cours des douze mois qui précèdent la réunion ordinaire des électeurs pour le renouvellement des chambres législatives.

En outre, nulle consultation populaire ne peut être organisée au cours des quarante jours qui précèdent la réunion ordinaire des électeurs pour le renouvellement des conseils communaux et provinciaux. De même, nulle consultation populaire fédérale ne peut être organisée au cours des six mois qui précèdent l'élection des mem-

verkiezing van de leden van de Gemeenschapsraden en de Gewestraden en van het Europees Parlement.

De kiezers mogen ten hoogste een keer per halfjaar en zes maanden per regeerperiode geraadpleegd worden. In de loop van een regeerperiode mag slechts één federale volksraadpleging over hetzelfde onderwerp worden georganiseerd.

Art. 9

De Koning bepaalt bij een in de Ministerraad vastgesteld besluit de nadere praktische regels voor de organisatie van de federale volksraadpleging.

Art 10

De Koning bepaalt bij een in de Ministerraad vastgesteld besluit de uiterste datum van inwerkingtreding van deze wet op 1 januari 2002.

19 juli 2000

bres des Conseils de Communauté et de Région et du Parlement européen.

Les électeurs ne peuvent être consultés qu'une seule fois par semestre et six fois au plus par législature. Au cours d'une législature il ne peut être organisé qu'une seule consultation sur le même sujet.

Art. 9

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités pratiques de l'organisation de la consultation populaire fédérale.

Art. 10

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, la date d'entrée en vigueur de la présente loi qui ne peut être postérieure au 1^{er} janvier 2002.

19 juillet 2000

Daniel BACQUELAINE (PRL FDF MCC)
Charles MICHEL (PRL FDF MCC)
Claude DESMEDT (PRL FDF MCC)
Eric VAN WEDDINGEN (PRL FDF MCC)
Philippe COLLARD (PRL FDF MCC)